

# Son



Contes en bozo-tigemaxoo



# **Sɔn**

La guerre

**Sunjata yee Sumaworo sɔn**

**Anpilema maana**

La guerre entre Soumaworo et Soundjata

L'histoire de Anpilema

Contes en langue bozo-tigemaxoo

Raconté par Jedaani Dienta

à Mopti en 2006

Nos remerciements à Sékou Kementa  
pour tout son soutien pratique.

Illustrations : The Art of Reading 2.0, © 2001 SIL

2<sup>ème</sup> édition avril 2011  
© Equipe Bozo 2011  
BP 76, Sevaré (Mopti)  
République du Mali

## Sunjata maana

Sunjata yaa de xalu ni, kumɛya di kire maan te. A ga fayina in syexalu tɛgemayin xuma. A ga yaara in sɔnjwɔn guye naan.

A gaana mwɔ guye taraan be taa n-kwɔn xalifa in loolonxalu Bwɔri ma. A gaana in faaro gu bwɔsi bayi in paxa



g'i be in teenjela Sumaworo sɔnjwɔn  
guye ga. A ga kuuru. A gaana soron  
Sumaworo sɔnjwɔn guye xuma. Ye  
syen tun g'a miila, sɔn gu ga ŋwɔn  
ɲyenu xɔɔɔ rɔɔ ni. Fajiri fɛde ga  
xona waxadu maan, ye jaa ga  
Sunjata ma, a ga surudi syo  
Sumaworo sɔnjwɔn guye xuma. A ga  
Soso-Bala rɔɔ too mana, Sumaworo  
jwɔnxalu gu.

Gereɲwɔn kwɔn, Sogolo jwɔnxalu  
Sunjata gaana lɔ Sumaworo sɔnjwɔn  
guye naan, in g'a sye, xɔnbɔ na lɔ  
saaye naan. Mwɔ guye ga kalee a  
syexalu gu tɔɔ tin. Y'a na in gɔbi in  
siinbo faa, Sumaworo sɔnjwɔn guye



ga xeeni. A ga yee tɔmɔ budii. Y'a na in gɔbi in kwono faa, a faaroo gu ga ye tɔmɔ budii, in g'a sye mwɔ na lɔ jirijwɔn mwɔnaye naan. Sunjata sɔnjwɔn guye ga ye sye guye girinii mwɔ guye yee bɔlɔ naan. Ye kalan xiyoo guye ga lɔ mwɔ guye tuun g'i, in g'a sye y'a na namu suxa maanjyɛn niɲi. ŋwɔn syɛn, yee ga surudi kyɛn faa rɔɔ faa.

Jata ga Soso-Bala too mana. A gaan'a xayɪ gere maan gu, in g'a sye, xɔnbɔ,

a gaana in teenjela Sumaworo jwɔnxalu gu ga. A faaro gu ga tindeena joo faa, nkaa gɔn naan gu, Sumaworo sɔnjwɔn kwɔn gaana in baraxa yee bɔlɔ naan. A gaana ŋwɔn budi in bwo i, in g'a sye, y'a na xaapwɔn kala de fendeen ni. Soso-Bala di in taa b'a xɔrɔnɛ. A gaana tun in sɔnjwɔn guye naan. Ye gaana a xayɪ ye kaaninke gu ga xeele, ye tɛmɛ gaana ye tɔɔ sa sawu i. Siin kuujwɔn be bayi, sere guye xɔrɔ i, mwɔ sii di kwono gɔn, y'a di Sunjata yee in sɔnjwɔn guye.

Mande Bwɔri maan ga sɔnjwɔn bɔlɔ guye kɔrɔsin xɔrɔ faa gu gaana a xayɪ, maa in tɔnxalu gu ga kyen. A mwɔ



karee jɛn be so Sumaworo sɔnjwɔn  
guye laate. Ye gaana jogi Sumaworo  
sɔnjwɔn guye faa hali gulu so tun. Ye  
gaana ye mwɔ fyere kun be ye laate  
fiinbaan i.



## Anpilema maana

Ku ga yaalu ka yee in kandu ni, ye ga fayina nɔwɔɔɔɔɔɔ mɔɔɔɔɔɔ ka i. Jwɔn sii tun di ye faa, y'a di jwɔnxalɔɔɔɔɔɔ kwɔn. Ɔjwɔn tɔɔ ga Anpilema. A gaana kwono gɔn, hali a gaana juun tan-yee-in-sekin kire. Nkaa ɔjwɔn syen



nuun g'i, a di yaalusewe tin too. ɲunu  
waxadu gu, sunguru mwo jeeni tun ga  
gon. Ye syen naa tun g'a rɔɔ naa i.  
Nɔwumwo guye syen tun g'a  
xɔndaamaa be sa'a xuma, yaalu mwo  
jeeni guye syen tun g'a rɔɔ fwo. A  
gaana juun tan-pendee-yee-in-naaran  
kire waxadu maan, a gaana ye mwo  
jeeni guye syen lee de in yaalu ni. Ye  
tun tegemayin namayin.

Sɔn ka gaana kii Faransi. A tun ga  
waajibina nɔwumwo guye syen ma, ye  
na jwɔli-n-kwɔn loo be so sɔn. Sina  
Anpilema haasidiya ga nɔwumwo  
guye ma, ye tun g'a fwo be Anpilema  
rɔɔ jen syo sɔntoo.

Ye gaana so a se Anpilema lanbee  
guye te, ma'a ga be so sɔntoo. Ye  
gaana ye xeri Anpilema sɔntoo sige gu



ma. Nɔwumwɔ guye gaana xɛɛnɛ  
xayin syo a ma, yala a lanbee guye be  
duɲɛ a sɔntoosige gu ma.

Ye gaan'a yaa in g'a sye xɛɛnɛ gu bayi  
Faransi rɔɔ bye ; sɔnxɛɛnɛ rɔɔ tun ni.  
A waajibiya xɔnɔmɔnɔ guye ma be  
Anpilema jen syo sɔntoo. Ye tun d'a  
too, ye ga be fumaan wale.

Anpilema ka gaana so fwono i  
jiindentaa g'i be so jiribɛɛ yala in  
jwɔn gu gu hiniya be in bɔɔ guye  
xɛnɛ. A so kuɔpaantun i be so jiribɛɛ  
yala mwɔ sii ma hiniya be luukɔri in  
jwɔn gu ma. A so in lawaan  
digemaantaa i be jiri baa in jwɔn gu  
te, yal'a xɔnde guye ma hiniya b'a

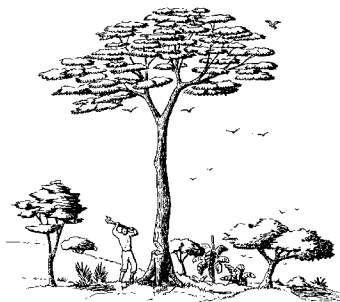


jwɔu.

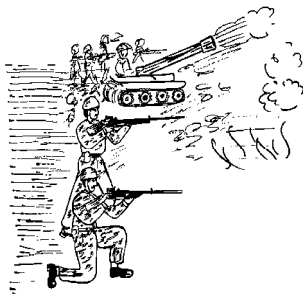
Anpilema gaana so Faransi  
saninfanaan yee laansara naan. A tun

ga Faransi rɔɔ faa xaran. Ŋwɔni niŋi  
laan gu xɔɔɔ i, a gaana lo Faransi.

A sige loɔna xɔɔɔ i, nɔwumwɔ guye  
woo a yaalu guye te : « Xa rɔɔ ni,  
yaalu jansigena guye, xa kanduu di be  
syεε bye xwa. » Ye hila a te : « Jiri  
maan xɔniye ga sa'a xuma, ye jiri gu  
na xen, xɔni guye ga maa rɔɔ wale ? »  
Yaalu guye syen gaana ye jawaawi,  
y'a di ye jeeninaa gu, ye woo : « Xɔni



guye syen gu firidi be so in saa jiri  
bɔɔ xuma. » Ye mwɔ tuumin guye  
syen gaana syege be jansige xwa.  
Nkaa ye jeeninaa gu woo : « N hunu,  
n ga be kwono n kandu gu nan y'a ka  
beɛ i. N di maa ye tɔɔyi gɔn, ye  
xɔnɔmɔnɔya. N ga be Ala xɔnɔnɛ, a ga  
be fumaan wale. » A gaana kwono  
xɔnɔmɔnɔ guye faa gɔn.



Syo waxadu ka ma, sɔn gu gaana in  
sindi. Anpilema ga hilana in sɔn te. A  
gaana luukɔri jaa fanaan, a mwɔ  
fyere waa. A luukɔri jaa fendeenaan  
gu, a gaana syege be mwɔ fyere waa  
xwa. Waxadu maan gu ye syen gaana  
tulaaya be kale, sɔnyajwɔn kwɔn  
gaana luukɔri Anpilema ma. A kale in  
sigewaxadu gu rɔɔ yere gu nuun g'i.  
Xɔnde guye woo : « Ki gaana hiniya  
be Anpilema waa. Sɔn lɔn. »

Ampilema-faa-mwɔ guye tun g'a fwɔ  
be so a se a nan y'a ka te, maa  
Anpilema gaana kwono sɔn i. Ye ga  
mwɔmɛnɛ, mwɔ maan maa n guun. Ye



ga b'a tuu xayin be so a se Anpilema lanbeeye te a di bayi sɔn g'i.

Polijwɔn xurenxuren ka gaana be. A woo : « N ga maa syo a s'a lanbeeye te, maa a kale sɔn g'i. Nkaa ye xa ga jyɛfɔ la n ga. » Ye gaana dunɛ. Ye jyɛfɔ l'a ga.

Poli gu gaana firidi be so Anpilema ye nɔwu g'i. Siin kuɔnaa be tun,



Anpilema nan gaana so fwono g'i be  
jyenlaxomene be so xemaasole a ga.

Poli gu gaana be in sa'a bele i jiri gu  
xuma. A woo : « N nan, an jwon gu  
kwono son i. » Gerejwon kwon,  
Anpilema nan gaana in tolo syo ye  
jan. A gaana so a se in kandu gu te, ye  
jwon gu in kama. Nkaa ye di duje b'a  
s'a yaalu gu te be sa'a xuma, ye gaana  
kona, a teme maa be in tolo.

Nkaa kadaa ka, yaalu gu gaan'a boyi,  
maa in kandu gu gaana kwono son i  
Faransi. A gaana syege bye ye jan be  
in kandu gu nan y'a ka tele. Ye gaan'a  
xaayi a ga maa teene ni. A tuun gaana

san namayin. A woo : « N nan yee n  
ka, ku syen xɔɔɔ i, n ga be kwono xa  
bele i be sa'a xuma, xa xɔnɔmɔnɔya,  
xa di maa xayin xwa. »

A gaana kwono ye faa gɔn hali kadaa  
ka, Anpilema nan gaana bayi be so  
laxomene nɔwu xɔɔɔ g'i. Yaalu gu  
teme gaana bayi be so fwono i. Yee  
filaanxalu ka gaana tyeme. Filaanxalu  
gu woo : « An nɔɔ ni yaalu jeeninaan  
gu, an ga maa rɔɔ wale kunu  
xɔnɔmɔnɔ guye fan ? » Yaalu gu  
gaan'a jawaawi, a woo : « N ga ye faa



gɔn, be sa'a xuma ye xɔnɔmɔnɔya, ye  
di maa xayin xwa. »

Filaanxalu gu woo : « Kuni serejwɔn  
gu kama ! An na so a xidi an kandu  
gu xaburu gu niɲi. » Yaalu gu gaan'a  
kama. A di foyi se mwɔ sii te. A gaana  
Faransi syen kun. Bandaan ga niɲi g'i,



nkaa ηwɔn syen yaalu gu di ηwɔn  
tɔnɔ.

A gaana so hal'a siɲe Faransi. A gaana  
tele hal'a in kandu gu xaburu gu xayɪ.  
A gaana serejwɔn gu gɔn syo in kandu  
gu xaburu gu nuun g'i.

A ηɔni taana gu, a kandu gu gaana kii  
bayɪ xaburu g'i. A gaana in yaalu gu  
xayɪ. A tɛgɛmayɪn namayɪn. A gaan'a  
suu kun. A woo : « Ki-n-so xɔɔ ! » Ye'e  
tolo.

Ye siɲe ye nɔwu g'i waxadu maan,  
syen gaana ye tyeme namayɪn. Ye'e  
kire, ye gaana be yaafɛmɛnɛ Anpilema





© 2011

Equipe Bozo Sevaré

Cell: 73-12-64-51

